

CUKUROVA 5th INTERNATIONAL SCIENTIFIC RESEARCHES CONFERENCE

October 9-11, 2020
ADANA, TURKEY



FULL TEXT BOOK

EDITORS

Dr. Fulya KÖKSOY

All rights of this book belong to ISPEC Publishing House

Authors are responsible both ethically and juridically

ISPEC Publications - 2019©

Issued: 26.10.2020

ISBN: 978-625-7279-08-6

**СПЕЦИФИКА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ТУРЦИИ В СБОРНИКЕ
РЕПОРТАЖЕЙ НА ПУТЕВУЮ ТЕМАТИКУ ЕЛЕНА КИСИЛЕВСКОЙ
«ПИСЬМА ИЗ-ЗА ЧЕРНОГО МОРЯ (К СЫНУ)» (1939)**
THE SPECIFIC OF CREATING TURKEY'S IMAGE IN THE COLLECTION OF
REPORTS ON TRAVELING TOPICS BY O. KYSILEVSKA «LETTERS FROM THE
BLACK SEA (TO SON)» (1939)

Ольга БЫКОВА

Киевский университет имени Бориса Гринченко, Украина

ID ORSID: 0000-0001-7533-9277

В статье идет речь о широком распространении литературных репортажей путевой тематики в западноукраинской журналистике межвоенного периода. В частности, тщательно проанализирован сборник путевых репортажей Елены Кисилевской «Письма из-за Черного моря (К сыну)».

Литературная деятельность украинской писательницы, журналиста, редактора, издателя, общественно-политического и культурного деятеля Елены Кисилевской была тесно связана с многочисленными зарубежными поездками. В 1939 году в Коломые вышла ее книга «Письма из-за Черного моря (К сыну)», в которую вошли репортажи о пребывании автора в Стамбуле.

Объектом характеристики статьи стали впечатления репортера от реформ Мустафы Кемаля в экономической, политической, социальной, религиозной жизни страны. Отмечается, что большое внимание в репортажном сборнике уделяется описям турецких обычаев и повседневной жизни, которые несут реалистичную информацию о традиционной жизни на востоке.

Внимание Елены Кисилевской привлекли изменения в жизни, семейных отношениях и культуре, произошедшие в молодой республике. Одним из величайших достижений реформ Мустафы Кемаля, по словам Елены Кисилевской, является эмансипация женщин: правительство отменило многоженство, женщинам было предоставлено право голоса на парламентских выборах, право поступать в высшие учебные заведения, выбирать любую работу, ездить в общественном транспорте с мужчинами, выходить на улицу с непокрытым лицом и без сопровождения.

В репортажах «По дороге в Царьград», «Царьград» автор описывает свои впечатления от пребывания в Стамбуле. Е. Кисилевская посетила знаменитое кладбище

Эйюб, познакомила читателей с колоритным восточным миром и базаром как важнейшим национальным атрибутом.

Текст разделен на части, но сохраняет целостность за счет подачи информации от 1 лица. Отмечается, что выбранный журналистом хронологический тип композиции позволяет не только описать события, но и поделиться собственными впечатлениями и мыслями от увиденного. Путевые наблюдения репортера часто заключаются в том, чтобы зафиксировать все мелочи, передающие неповторимый восточный колорит.

Литературные репортажи на путевую тематику Елены Кисилевской, написанные более восьмидесяти лет назад, читаются с интересом и актуальны сегодня, потому что они познавательны, занимательны, привлекают современного читателя свежестью чувств, интригующими высказываниями о прошлом, и показывают объективную картину жизни Турции в 1930-е годы.

Ключевые слова: литературный репортаж, путешествия, Турция, Восток, местная культура.

Associate Prof. Ph.D. Olha BYKOVA

Borys Grinchenko Kyiv University (Kyiv, Ukraine)

ID ORSID: 0000-0001-7533-9277

ABSTRACT

The article deals with the extraordinary spread of literary reporting on the theme of wandering in the Western Ukrainian journalism of the interwar period. In particular, the collection of reports on traveling topics by Olena Kysilevska «Letters from the Black Sea (To son)» is thoroughly analyzed.

The literary work of Ukrainian writer, journalist, editor, publisher, socio-political and cultural figure Olena Kysilevska was closely connected with a lot of trips abroad. In 1939, her book «Letters from the Black Sea (To son)» was published in Kolomyja, which included reports about the author's staying in Istanbul.

The object of the characteristics of the article was the impression of the reporter from the reforms by Mustafa Kemal in the economic, political, social, religious life of the country. It is noted that much attention in the collection of reports focuses on the descriptive Turkish customs and everyday life, which carry realistic information about the traditional life in the east.

Olena Kysilevska's attention was gotten by changes in life, family relationships, and culture that took place in the young republic. One of the greatest achievements of Mustafa

Kemal's reforms, according to Olena Kysilevska, is the emancipation of women – the government abolished polygamy, women were given the right to vote in parliamentary elections, the right to enter higher education, choose any job, ride in trams and trains with men, go outside with an uncovered face and unaccompanied.

In the reports «On the way to Tsargorod», «Tsargorod» the author describes her impressions of being in the capital of Turkey. O. Kysilevska visited the famous Eyyub Cemetery in Istanbul, introduced readers to the colorful oriental world and the bazaar as the most important national attribute.

The text is divided into parts, but retains its integrity through the presentation of information from 1 person. It is noted that the chronological type of composition chosen by the journalist allows not only to describe the events, but also to share his own impressions and thoughts from what he saw. Traveler observations of the reporter often consist of fixing all the trifles that reproduce the unique eastern flavor.

Literary reports on the traveling themes of Olena Kysilevska, more than eighty years since their writing, are read with interest and are relevant today, because they are interesting, cognitive, entertaining, attracting modern readers to the freshness of feelings, intriguing statements of the past and the past, and show a complete and objective picture of the life of Turkey in the 1930's.

Keywords: literary reporting, journey, Turkey, East, regional culture.

Введение. Испокон веков человека влекли путешествия в мир незнанный и до сих пор неведанный им. Рефлексией на познание нового стала литература путешествий, которая всегда привлекала читателей. Путешествие – это метажанр, распространенный в форме хождений, заметок, дневников, очерков и т.д., основывается на хронологии пути, на перемещении персонажа в пространстве и времени, генетически возникает из воспоминаний [1, с. 229-230].

Однако подходов к определению этого понятия очень много – это обусловлено своеобразной «эластичностью» [2] путешествия, которая позволяет ему избавиться четких рамок по форме и содержанию. «Путешествие находится на грани искусства и науки. В нем органично сочетается то, что, казалось бы, находится по разным полюсах: документы, цифры, статистика и мир образов» [3].

Находясь в междисциплинарном пласте, произведения на путевую тематику являются предметом интереса представителей различных сфер интеллектуального творчества (как источник особого происхождения географических, исторических,

культурологических, фольклорных, литературоведческих и других исследований). Наше исследование посвящено путевой литературе как образцу публицистики, поэтому сосредоточим внимание на воплощении путешествия в жанре репортажа. Жанр репортажа как нельзя лучше помогает читателям живописно, в наиболее ярких деталях и одновременно максимально точно воссоздать конкретную действительность, динамично описать тогдашнюю жизнь. Репортаж активно развивался в Галиции, которая с середины XIX в. принадлежала к зоне европейской культуры. Полноценные репортажи печатались в «Деле» и других ежедневных газетах и недельниках [4, с. 173].

В межвоенное двадцатилетие среди украинских писателей и журналистов наблюдается интерес к жизни других народов – Европы, Азии, США, Канады. Аудиторию всегда привлекали дальние или близкие страны, мира неизвестные или малоизвестные, поэтому литературные репортажи на путевую тематику с присущими этому жанру документализмом, личными авторскими наблюдениями, точностью и образностью рассказывали читателям о чужеземных культурах, народах и территориях.

Журналисты-путешественники побывали в европейских странах и как следствие таких путешествий выходят репортажные книги В. Левицкого «С дороги на Север» (1931) (впечатления от путешествий Данией и Норвегией), О. Назарука «Венеция» (1934) (репортажи из Италии), М. Посацкого «Греция – улыбка жизни» (1938) (репортажи из Греции). Италию в отдельных репортажах описывают Е. Онацкий («Одна ночь в Неаполе»), М. Островерха («Флоренция: из записной книжки») и М. Посацкий («Между пальмами Сицилии», «На руинах Колосеум»).

Рассказам о странах Востока и Африки посвящены сборники репортажей С. Левинского «От Везувия до песков Сахары» (1926), «Из японского дома» (1932), «Восток и Запад» (1934), С. Яблонской «Чар Марокко» (1932), «Из страны риса и опиума» (1936).

В Канаде побывал О. Назарук и описал свое путешествие в литературных репортажах «В лесах Альберты и Скалистых Горах» (1924), «В большом парке Скалистых Гор» (1924). А об особенностях жизни в США Л. Ясинчук написал репортажную книгу «За океаном: личные наблюдения и переживания за время однолетней жизни в Америке» (1930).

Результаты исследования. Одной из таких репортеров-путешественников была Елена Киселевская – журналист, редактор журналов «Женская Судьба» («Жіноча Доля»), «Женская Воля» («Жіноча Воля»), «Мир молодежи» («Світ молоді»), организатор-референт «Союза украинок» (1923-1928), сенатор польского парламента от

Украинского национально-демократического объединения (УНДО) в течении 1928-1935 гг. Ее журналистская и общественно-политическая деятельность была тесно связана с путешествиями – она посетила Канаду и США, некоторые страны Азии и Африки, а также объехала почти все страны Европы. Чтобы успешно вести общественную работу, Елена Киселевская много путешествовала по Галиции, Волыни, Лемкивщине, Подкарпатье и по Буковине, частично также и по некоторым восточным областям Украины. Путешествия помогли ей узнать потребности и условия жизни украинского народа, найти причины его бедственного существования и способы, как поправить это состояние. Благодаря многочисленным путешествиям Е. Киселевская могла сравнить жизнь и положение украинского народа с жизнью других народов, сделать соответствующие выводы и применить их в дальнейшей своей работе.

В редактируемых ею изданиях была постоянная рубрика «Из моих путешествий», в которой печатались очерки, литературные репортажи на путевую тематику – впечатления автора от многочисленных поездок по Украине и за ее пределами. Кроме того, ее репортажи на путевую тематику выходили отдельными сборниками – «Впечатления с дороги» (1910), «Швейцария» (1933), «Под небом юга» (1935), «По родному краю. Полесье» (1935), «Путешествие в Африку» (1937).

Е. Киселевская накануне Второй мировой войны побывала в Турции и ее впечатления от путешествия легли в основу сборника репортажей «Письма из-за Черного моря (К сыну)», который вышел в Коломые в 1939 году [5].

После поражения украинцев в национально-освободительном движении за получение государственной независимости немало участников вынуждены были покинуть территорию Родины. Одним из таких пунктов назначения украинской эмиграции стала Турция.

Как отмечает Я. Дашкевич, в 1928 г. в Стамбуле было организовано Украинское общество, которое сначала возглавил М. Зоц-Кравченко, а после того как турецкое правительство, не подавая причин, выслало его из Турции, сотник артиллерии Николай Забелло. Он руководил им до конца – до начала 1970-х годов. В составе общества сначала работал любительский театральный кружок, была библиотека-читальня. Н. Забелло занимался публицистикой, систематически дописывал в журнал «Женская судьба». Участвуя в организованном 1929 г. в Стамбуле украинском Обществе сторонников военной науки, писал о состоянии турецкой армии [6, с. 68].

Именно в сотника Николая Заббело, его жены Екатерины, активной деятельницы украинской общины в Стамбуле, и их пятилетнего сына Пети и гостила Е. Киселевская во время своего пребывания в Турции.

Поскольку авторы репортажей на путевую тематику довольно часто информируют своих читателей не только о ходе путешествия, но и о том, с кем они это путешествие осуществляют, Е. Киселевская в своих репортажах неоднократно вспоминает семью Заббело.

С ними репортер ходила на Базар, посетила бывший султанский дворец Серай, побывала в первой христианской святыни со времен Византии – церкви святой Ирины, и в «лучшем христианском храме мира» – Святой Софии, древнем Хрисополе – Скутари (Ускюдаре), посетила мусульманское кладбище.

Реальные персонажи указывают на реалистический характер сборника, что объясняет выбор журналистом жанра репортажа. Вместе с тем, в сборнике «Письма из-за Черного моря (К сыну)» гармонично сочетаются документальные и художественные черты. Автор с первых и до последних строк держит внимание читателя. Елена Киселевская, обладая талантом построения повествования, развивает и стимулирует читательскую любознательность. Ей удалось установить взаимное доверие, близость с читателем. Поэтому репортажи сборника «Письма из-за Черного моря (К сыну)» дают достаточно объективную картину жизни Стамбула и его жителей.

Елена Киселевская находилась в Турции в период ее трансформаций на всех уровнях: идеологическом, экономическом, политическом, социальном, религиозном.

Президент Мустафа Кемаль сформировал турецкое государство и общество по культурной модели Европы, полностью изменив его идеологическую парадигму. Если Османская империя позиционировала себя как исламское государство, оплот и защита всех «правоверных», то республика Мустафы Кемаля – как национальное государство турок. 1924 года были отменены шариатские суды и правовой дуализм... Введение в 1926 г. переработанного Швейцарского гражданского кодекса 1912 г. и принятие Швейцарского кодекса обязанностей полностью секуляризировало частное право и покончило со многими исламскими обычаями, например, полигамией» [7, с. 156]. Были отменены феодальные земельные отношения, финансовая система страны была выведена из-под контроля иностранного капитала, развивалась промышленность и сельское хозяйство. Для распространения образования среди почти неграмотного населения учреждались библиотеки и школы, которые начали работать по европейским методам обучения, и, самое главное, было реформировано в 1928-1929 гг. правописание:

вместо тяжелого для обучения и непригодного для турецкого языка арабского алфавита, была введена научно составленная собственная турецкая азбука из латинских букв. «Принятие приспособленной версии латинского алфавита вместо используемого веками арабо-персидского письма демонстрировало желание покончить с еще одним символом прошлого, который имел религиозный смысл» [7, с. 205]. В 1925 году был введен григорианский календарь, который делил время на дохристианскую и христианскую эры, а в 1930 году выходным днем недели вместо пятницы было назначено воскресенье. Все эти нововведения укрепляли светский образ жизни в турецком обществе. Елена Кисилевская во время путешествия стала свидетельницей всех инноваций Мустафы Кемаля в повседневной турецкой жизни и в своих репортажах отмечает важность реформ Мустафы Кемаля: *«...Пришлось Кемалю Паше освободить народ от укоренившихся в веках привычек, предрассудков, от древней такой турецкой восточной жизни! Представьте себе, что в Турции свойственно не было полеводства (до сих пор даже под зерно копают землю лопатой), ни фабричного промысла. Почти не было никаких фабрик. Ни собственной купеческой торговли... Надо было вырвать турок с той самоубийственной жизни, с тех гаремов, из-под влияния мусульманского страшно отсталого духовенства»* [5, с. 104].

В своих репортажах Е. Кисилевская высоко оценивает деятельность Мустафы Кемаля: *«Появился народный герой – и в замершую, обленившуюся, казалось, прогнившую нацию вдохнул нового, живого духа. Сменил деморализованных турок на героев. Не только молодые мужчины, но и женщины, дети, старики на его зов ухватились за оружие и с лозунгом "Турция для турок" пошли на видимую смерть, на отчаянный бой против оккупантов... Кемаль паша вопреки всем умственным вычислениям, предвидениям, на чудо всему миру не только освободил коренные турецкие земли от врага, но дал туркам силу удержать добытое добро, пробудил их к новой, совсем другой жизни»* [5, с. 76]. Также она очень сожалеет, что среди украинцев не нашлось такого лидера, который бы сумел организовать нацию на борьбу с иностранными интервентами: *«Среди нескольких миллионов турецкого народа нашелся вождь-герой, который как Моисей вывел его из неволи, пробудил с омертвения и повел к новой жизни. А сделал это именно тогда, когда у нас, среди сорока миллионов геройских казачьих потомков не было такого, кто разбудил бы усыпленную неволей силу, волю народа. Дал мощь удержать, закрепить полученную уже волю»* [5, с. 77].

Уезжая в Турцию, журналистка находится в плену устоявшихся стереотипов, основанных на украинских народных думах и исторических песнях о межэтнической и

межрелигиозной вражде между казаками и турками: *«В душе украинца Турция – это казаки, прикованы к галерам; это славный казак Байда, повешенный в Царьграде за ребро. Турки – это те, кто вместе с татарами разрушали наши земли, брали женщин в плен. Турки воспитывали христианских детей на янычар, делали из них худших врагов своих родителей, родины, своих предков»* [5, с. 75]. Однако во время недолгого пребывания в этой стране ее мнение меняется на противоположное и она признает, что уже совсем другими глазами смотрит на *«всю эту Европу, наколдованную Кемалем Пашой»* [5, с. 86].

Репортер подробно описывает свое путешествие, рассказывая о пребывании в Стамбуле. Е. Киселевская, как и другие путешественники, мастерски изображает город, передает первые впечатления от знакомства со Стамбулом и несколько разочарованно отмечает, что, кроме флагов с полумесяцем и звездой, не видит ничего турецкого.

Е. Киселевская нанизывает отдельные истории и описания своим непосредственным восприятием и изложением разнородного материала во временной последовательности. Разделы подаются по хронологическому принципу: автор описывает наиболее значительные моменты из своей жизни в Турции и из жизни героев, ставших персонажами ее репортажей, – рассказывает о своем пребывании в Стамбуле, описывает традиционный быт турок, знакомит читателей с колоритным восточным миром и рынком как главным национальным атрибутом (*«Это же не базар, а целый отдельный город»* [5, с. 140]), рассказывает об особенностях ведения хозяйства турками (*«а какие интересные их огороды! На одних грядках ярко горят помидоры, турецкий перец; розами расцвела цветная капуста; важно разлеглись большие тыквы; золотым дождем свисает из шестов фасоль. На вторых – всякие овощи еще только подрастают, вяжутся в бутоны, чуть начинают цвести. На третьих – только что сошла морковь, петрушка, рассада»* [5, с. 140]).

Хронологический тип композиции, которую выбрала журналистка, позволяет не только описывать события, но и делиться собственными впечатлениями и мыслями от увиденного. Путевые наблюдения репортера часто состоят из фиксирования всяких мелочей, которые воспроизводят неповторимый восточный колорит.

Е. Киселевская коротко знакомит читателей с историей города, местностей, достопримечательностей которые посещает. Так, описывая Святую Софию, автор отмечает, что *«фундамент под ее строение был заложен 325 лет после рождения Христа... Святая София горела дважды и все с пожарниц восставала, возрождалась заново, еще лучше, богаче, величавее. Император Юстиниан в 532 году приступил к*

восстановлению, а скорее к строению нового храма на месте древнего... И работало над строением этого Храма Божьей Мудрости в течение пяти лет десять тысяч лучших рабочих и художников. Все дано им в распоряжение: золото (ушло его на украшение храма 360 центнеров), серебро, бронзу, слоновую кость, порфиры, мрамор, драгоценные камни, парчу, брокат...» [5, с. 127]. А рассказывая о знаменитом кладбище Эйюб в Стамбуле, автор пишет, что название свое оно имеет «от имени давнего-давнего турецкого полководца, ближайшего друга Мухаммеда IV, победителя Византии. Именно в этих боях прославился и погиб геройской смертью Эюб, с большей частью своей армии» [5, с. 171]. Такие исторические экскурсы несколько оживляют репортаж, делают его разнообразным и интересным для аудитории.

Чтобы лучше познакомить читателя с Турцией, автор использует разнообразную справочную и энциклопедическую информацию, статистические данные: «На мосту большое движение. Ежедневно его проезжает около 150000 человек... Мост на понтонах... Золотой Рог глубиной здесь 60 метров, кроме этого на дне еще 20 метров ила. А длина моста более полукилометра» [5, с. 42].

Елена Киселевская была активной участницей женского движения, выступала за эмансипацию женщин путем предоставления им гражданских прав, поэтому ее очень интересовал вопрос женского равноправия в Турции. Репортер была изрядно удивлена тем, каких успехов достигла политика Ататюрк в направлении раскрепощения женщины. Так, она отмечает, что Кемаль Паша «отстаивает права женщин» [5, с. 94] – женщины в Турции полностью сравнялись в правах с мужчинами: получили право голоса на выборах и возможность быть избранными в органы государственной власти, право поступать в высшие учебные заведения, выбирать любое место работы, выходить на улицу с неприкрытым лицом и без сопровождения: «Черное покрывало "пече", сегодня или совсем не одевают или откидывают на зад головы... Во времена всей нашей двух-трех часовой прогулки... мы увидели всего одну женщину со спущенным на лицо "пече". Это, как говорит Екатерина, большая редкость. Строго запрещено закрывать лицо» [5, с. 92]. Но несмотря на прогрессивные реформы Мустафы Кемаля, женщины все еще прикрывают лицо: «Только видя сельских женщин, которые приехали издалека, полиция притворяется, что не увидела спущенное на лицо "пече"» [5, с. 92].

Внимание Елены Киселевской привлекали изменения в быту, семейных отношениях, культуре, которые происходили в молодой республике. Так, репортер замечает, что отмена традиционного головного убора – фески (замена фески европейской шляпой в 1926 году была введена настолько жестко, что иногда за ношение фески могли

наказывать смертной казнью через повешение, поэтому, несмотря на значительное недовольство народа, они быстро исчезли со сцены) едва не привела к революции: *«Окончательно турок всего отрекся, на все согласился... Но феску? Она почти срослась с головой турка. Ее не снимал он ни во дворе, ни в доме. Из-под нее видно открытый лоб мужчины! И сбросить эту феску? Натянуть на голову шляпу? Нет. Это стыд. Это позор. Было проделано все, чтобы спасти эту народную традицию. Были попытки сопротивления, бунта. Но ничто не помогло. Исчезли фабрики фесок...»* [5, с. 105].

Елена Кисилевская старается быть как можно правдивее, документально точной в воспроизведении собственных наблюдений и полученной из других источников информации о жизни и быте турок. Большое внимание в сборнике репортажей сосредоточено на турецких обычаях, которые несут реалистичную картину о традиционной жизни на востоке. Так, автор отмечает, что турки очень гостепреимные, деликатные, вежливые, доброжелательные, они с особой чуткостью и уважением относятся к покойникам, очень любят животных, особенно собак и кошек, оскорбить или убить которых считается большим грехом; несмотря на то, что Турция стала светским государством, в Стамбуле до сих пор выполняются религиозные обряды и мальчикам 10-12 лет делают обрезание.

В репортажах сборника «Письма из-за Черного моря» весомую роль играет пейзаж, который помогает передать условия и окружение, в которых происходит событие, эмоции, настроения автора и героев. Елена Кисилевская подробно и ярко передает пейзажи Турции: *«Представь себе – насколько хватает глаз, многочисленные ровные, высокие, сильно пахучие, кипарисы, кипарисы, кипарисы. Только кое-где попадаете другое дерево, пожалуй ясень. И эта тайная лесная тишина и этот специфический запах старого леса... Древние деревья с поседевшими пнями, так контрастируют с молодой зеленью собственного листа... Возле деревьев дикие колючие кустики (или розы?), высокие с отцветающими бутонами»* [5, с. 151]. Пейзажные зарисовки в репортажах субъективируются, возникают такими, какими их увидела автор.

Большое значение журналист предоставляет урбанистическим пейзажам, описаниям архитектуры: *«На перекрестке нескольких широких улиц, в обрамлении высоких современных зданий, каменных домов широчайшая площадь. Венком деревья, превосходно подобранные и уложенные цветники среди травников. А посередине необычно хорошо обдуманной и выполнен памятник Республики»* [5, с. 100].

Портреты не имеют большого значения в репортажах Елены Кисилевской, автор изредка обращается к этому приему. Эти внешние характеристики довольно лаконичные и короткие, их главная цель – показать внешность персонажа: *«Почти все турчанки действительно хорошие. Небольшие, хорошо построены, хорошо держатся, черты лица правильные. Особенно красивые у них глаза»* [5, с. 90].

Репортажи Е. Кисилевской не только помогают перенестись на место происшествия и представить себе то, что пришлось увидеть и услышать репортеру во время путешествия, но и эмоционально влияют на читателей, помогают почувствовать всю неповторимость и разнообразие посещаемого края, способствуя появлению эмоциональной реакции в форме чувств. Этому, безусловно, способствовало языковое оформление сборника *«Письма из-за Черного моря (К сыну)»*.

Для того, чтобы передать атмосферу путешествия, автор использует турецкие слова в форме транслитерации и сразу подает их перевод, чтобы эта информация была понятна и доступна читателю: *«Эти мальчики, сегодня прошли религиозную церемонию "обрезания"... Такие мальчики на день-два становятся героями дня. Их одевают у специальную одежду, в праздничную шапочку, "сюнет Такеси", в широкую ленту "курделю", покупают игрушки...»* [5, с. 94].

Уместно используя иноязычную лексику в текстах репортажей, Елена Кисилевская показывает себя искусным мастером художественного слова. С высокой художественной ловкостью, изображая характеры и обстоятельства, автор привлекает реципиента к стихии тюркского языкового мира, вводя в текст сегмент иноязычной лексики и ее толкования.

Оригинальный наблюдатель Елена Кисилевская тонко создает картину турецкого мира, которую составляют герой-путешественник, а также природа и социум в разнообразных проявлениях.

Д. Бучинский отметил, что Е. Кисилевская – мастер путешествий, а ее сборники литературных репортажей на тематическую «это лучшие жемчужины в нашей литературе. И цель ее путешествий – никогда не отдых, досуг, а глубокие студии над проблемами нашей собственной жизни и примеры из жизни других народов» [8, с. 4]. Именно поэтому, по мнению Д. Бучинского, ее произведения надолго останутся актуальными.

Выводы. Несмотря на высокую оценку литературоведов и журналистов, репортажи сборника *«Письма из-за Черного моря (К сыну)»* с 1939 года ни разу не переиздавались, и сегодня читатель не имеет возможности с ними ознакомиться, хотя

они, несмотря на более чем восемьдесят лет со времени их написания, интересные, познавательные, увлекательные и показывают читателям картину жизни Турции 1930-х гг.

Литература

1. Літературознавча енциклопедія : У двох томах. Т.2 / Авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. К. : ВЦ «Академія», 2007. 624 с.
2. Черноус С. Еволюція жанру подорожі у польській літературі [Електронний ресурс] / С. Черноус // Волинь-Житомирщина : іст.-філол. зб. з регіон. проблем. 2009. №19. – Режим доступу: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/31832/08-Chornous>.
3. Шачкова В. «Путешествие» как жанр художественной литературы: Вопросы теории [Електронний ресурс] / В. Шачкова // Филология. Искусствоведение. Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2008. №3. – Режим доступу: <http://cyberleninka.ru/article/n/puteshestvie-kak-zhanr-hudozhestvennoyliteratury-voprosy-teorii>.
4. Здоровега В. Теорія і методика журналістської творчості : підручник / В. Здоровега. Л. : ПАЇС, 2004. 268 с.
5. Кисілевська О. Листи з-над Чорного моря (до сина) / О. Кисілевська. Коломия : Джерело, 1939. 177 с.
6. Дашкевич Я. Турецько-українські взаємовідносини в першій половині ХХ століття // Україна. Наука і культура. 2009. Вип 35. С. 62-72.
7. Ганіюглу Ш. М. Ататюрк : Біографія мислителя / Ш. М. Ганіюглу. Л. : Видавництво Анетти Антоненко; К. : Ніка-Центр, 2018. 240 с.
8. Бучинський Д. З духовної скарбниці Олена Кисілевської / Д. Бучинський. // Біблос. 1957. Ч. 4 (24), С. 4-5.